

## Table of Contents

## 本期特辑/SPECIAL TOPICS

## O 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 鹅鹅鹅/Goose Goose Goose ..... 1
2. 催眠/ Hypnosis ..... 1
3. 现实/ Reality ..... 1
4. 诗歌大奖/Poetry Award ..... 1
5. 人情/ Human Relations ..... 1
6. 玫瑰/Rose ..... 1
7. 情场/ In Love ..... 1
8. 爱情/ Love ..... 1
9. 祈祷/Praying ..... 2
10. 在人间/ On Earth ..... 2
11. 夜行/Night Travel ..... 2
12. 无题/ Untitled ..... 2  
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

## O 韩舸友 / Han Keyou

1. 红房子/ Red House ..... 3
2. 岁月/ The Years ..... 3
3. 无奈/ Helplessness ..... 4
4. 阵亡者/ The Fallen ..... 5
5. 等你/ Waiting for You ..... 5
6. 重阳节/ Double Ninth Festival ..... 6
7. 沉香/ The Incense ..... 6  
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

## O 李莉 / Lily Li

1. 雪问/ Snow Questions ..... 7
2. 微型诗六首/ Six Micro Poems..... 7  
自律/Self discipline  
天赋/Giftedness  
过年/Celebrate New Year  
双向奔赴/Two Way Run to Encounter  
真情/True Feeling  
真爱/True Love
3. 微型诗(十六首)/ Sixteen Micro Poems..... 8  
春风/Spring Breeze  
夏阳/Summer sunshine  
秋月/Autumn moon  
冬雪/Winter snow  
日光/Sunlight  
月光/Moonlight  
山/Mountain  
水/Water  
花/Flower  
鸟/Bird

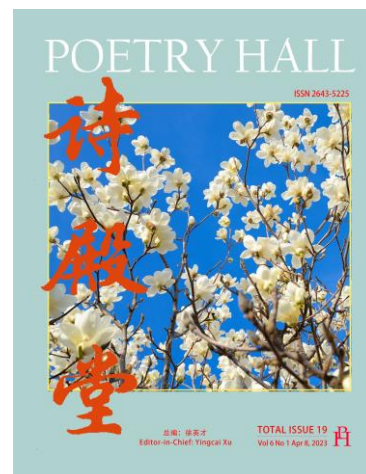
汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2023 春季刊  
2023 年 4 月 8 日  
第十九期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2023  
Apr 8, 2023  
Issue 19



鱼/Fish  
虫/Insect  
草/Grass  
树/Tree  
人/People  
(李莉译 / Tr. by Lily Li)

## 殿堂有约/SOLICITED POETRY

## O 非马 / William Marr

1. 菩提树/ Linden Tree ..... 10
2. 阳伞/ Sun Umbrella ..... 10
3. 夕阳/ The Setting Sun ..... 10  
(非马译 / Tr. by William Marr)

## O 刘合军 / Liu Hejun

1. 忘记憎恨/ To Forget Resentfulness ..... 11
2. 背朝大海/Turning Back Toward Sea ..... 11  
(张紫涵译 / Tr. by Zhang Zihan)

## O 苏楷 / Su Kai

1. 范围应该存在/ Scope Should Exist..... 12
2. 这空白的间隙/ Empty Space ..... 12  
(张紫涵译 / Tr. by Zhang Zihan)

## O 凌小妃 / Ling Xiaofei

1. 寂寥/ Loneliness ..... 13  
(水柔译 / Tr. by Shuirou)

**○ 梦娜 / Mona**

1. 城市之光 / Lights of the City .....13  
(陈良译 / Tr. by Chen Liang)

**○ 胡刚刚 / Ganggang Hu  
Guidice**

1. 卑 / Humble .....14  
2. 初愈 / Recovering .....15  
(胡刚刚译 / Tr. Ganggang Hu Guidice)

**○ 孟悟 / Moona Wu**

1. 秋天的乔治亚 / Georgia in Autumn .....15  
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

**○ 赵汝铎 / Zhao Ruduo**

1. 望月 / Looking up at the Moon ..... 16  
2. 夜荷 / Night Lotus ..... 17  
3. 夜雨酿酒 / Make Wine with Night Rain ..... 17  
(方能达译 / Tr. by Fang Nengda)

**○ 孙丽荣 / Sun Lirong**

1. 诗里的桃花梦 / Peach Blossoms Dream in Poetry .....18  
2. 桃花开在记忆里 / Peach Blossoms Are Opening in  
Memory .....18  
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

**○ 胡世远 / Hu Shiyuan**

1. 落日之语 / Words of the Sunset .....19  
2. 紫叶李 / Prunus Cerasifera .....19  
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

**○ 北美蜂叔 / Zachary Huang**

1. 关于轮回的思考 / Musings on Reincarnation .....20  
(北美蜂叔译 / Tr. by Zachary Huang)

**○ 郑治兴 / Zheng Zhixing**

1. 音符 / Musical Notes .....21  
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

**○ 蔚宇 / Wei Yu**

1. 写在岁末年初的时刻(二) / Writing at the Beginning of the  
Year (2) .....21  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN**

**三行诗 / Three-line Poems**

**○ 白芷 / Bai Zhi**

1. 流星 / Shooting Star ..... 23  
2. 灯笼 / Lanterns ..... 23  
3. 寒流, 终将逝去 / The Cold Current to be Over ..... 23  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 郑国贤 / Zheng Guoxian**

1. 望月 / Looking up at the Moon ..... 23  
2. 夜荷 / Night Lotus ..... 23  
3. 夜雨酿酒 / Make Wine with Night Rain ..... 23  
4. 夜空遐思 / Reverie at Night Sky ..... 24  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 秦淮情怀 / Qinhuai  
Qinghuai**

1. 一个轮回的对视 / A Reincarnated Stare ..... 24  
2. 思念 / A Lonely Heart ..... 24  
3. 方言 / Dialect ..... 24  
4. 宿隐花坞 / Hidden Flower Dock ..... 24  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 萍萍 / Ping Ping**

1. 锻打 / Forging ..... 24  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 天涯 / Tianya**

1. 情书 / Love Letter ..... 22  
2. 敲木鱼的和尚 / The Monk Knocking Woodblock ..... 23  
3. 想家的时候 / When You Are Homesick ..... 23  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 王漫 / Wang Man**

1. 情书 / Love Letters ..... 25  
2. 贪吃的鱼 / Greedy Fish ..... 25  
3. 空巢老人 / Empty Nester ..... 25  
4. 腊月 / On the Twelfth Lunar Month ..... 25  
5. 流星 / Shooting Stars ..... 25  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 薛鲁军 / Xue Lujun**

1. 钓 / Fishing ..... 26  
2. 空寺 / An Empty Temple ..... 26  
3. 窗花 / Window Paper-cut ..... 26  
4. 红薯 / Sweet Potatoes ..... 26  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 诗 匪 / Shi Fei**

1. 维护崇拜 / Worship .....26
2. 天黑黑 / Dark Night .....26
3. 回声 / Echo .....27  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 饶 蕾 / Rao Lei**

1. 春 / Spring .....27
2. 窗口 / Window .....27
3. 鱼的世界 / The World of Fish .....27
4. 窗 / Window .....27  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 尹才干 / Yin Caigan**

1. 流星 / Shooting Star .....27  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 轻 鸣 / Qing Ming**

1. 近视的鱼眼 / Autumn Water with No Trace .....28
2. 诊断 / Diagnose .....28
3. 火山 / Volcano .....28
4. 三登珠峰 / Climb Mount Everest Three Times .....28
5. 华尔街 / Wall Street .....28  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 青 果 / Qing Guo**

1. 高压线 / High Voltage Line .....28
2. 秋野的沙棘 / Sea Buckthorn in the Autumn Field .....28
3. 妒忌 / Jealousy .....28
4. 掏空记忆的鱼 / Fish Hollowed out Memories .....29  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 妙 妙 / Miao Miao**

1. 鱼 / Fish .....29
2. 窗 / Window .....29  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 程家惠 / Cheng Jiahui**

1. 退休 / Retirement .....29
2. 无题 / Untitled .....29
3. 菩提树下 / Under the Bodhi Tree .....29
4. 老友 / Old Friends .....29  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 饶建娥 / Rao Jian'e**

1. 钓胜于鱼 / Fishing Better than Fish .....30

2. 水花 / Spray .....30  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 廖仲强 / Liao Zhongqiang**

1. 搁浅的鱼 / Stranded Fish .....30
2. 空山寺 / Kongsan Temple .....30
3. 木鱼 / Woodblock .....30
4. 窗花 / Window Paper-cut .....30  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 蒋 雯 / Jiang Wen**

1. 憧憬 / Yearning .....31
2. 竹 / Bamboo .....31
3. 冬 / Winter .....31
4. 落叶 / The Falling Leaves .....31
5. 无题 / Untitled .....31  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 天汉屠夫 / Tianhan Tufu**

1. 渐黄 / Fading .....31
2. 黑色外套 / Black Coat .....31
3. 隐入菊 / In Seclusion .....32
4. 儿时的窗台 / Childhood Windowsill .....32
5. 时光的影子 / Shadow of Time .....32  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 波 吒 / Bo Zha**

1. 鱼尾纹 / Crow's Feet .....32
2. 回家过年 / Go Home for Spring Festival .....32
3. 落日 / Sunset .....32  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 老 厚 / Lao Hou**

1. 三月 / March .....32
2. 落叶 / The Falling Leaves .....33  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 海天纤尘 / Haitian Xianchen**

1. 窗 / Window .....33  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**○ 叶 凡 / Ye Fan**

1. 窗 / Window .....33  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**○ 亚 夫 / Ya Fu**

1. 回音/Echoes .....33  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 杨留碗/ Yang Liuwan**

1. 他乡中秋/Mid-Autumn Festival in an Alien Land .....33  
2. 牧春/Herding Spring .....34  
3. 人到中年/Approaching Middle Age .....34  
4. 春耕/Spring Ploughing .....34  
5. 发福/Weight Gaining .....34  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 佩 莲/ Pei Lian**

1. 灵魂之窗/Window of the Soul .....34  
2. 捉迷藏/Hide and Seek .....34  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 巴山一松/ Bashan Yisong**

1. 星空/Starry Sky .....35  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 陌上清风/ Moshang Qingfeng**

1. 心窗/ The Window of Heart .....35  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 凤 兮/ Feng Xi**

1. 空/Void .....35  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 闻 达/ Wen Da**

1. 南瓜/Pumpkin .....35  
2. 水洼/A Puddle .....35  
3. 秋天的叶子/Autumn Leaves .....35  
4. 老街木门/The Wooden Door in an Old Street .....36  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 瑞雪丰韵/ Ruixue Fengyun**

1. 蓝天/ Azure Sky .....36  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 杨丽娜/ Yang Lina**

1. 深蓝/ Dark Blue .....36  
2. 梨花落/ Falling and Fading Pear Blossoms .....36  
3. 青鸟月鸣/ Messenger Birds's Songs Through the Moonlight .....36  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 邓 丽/ Deng Li**

1. 大蓝鹭/A Great Blue Heron .....36  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 刚 子/ Gang Zi**

1. 鱼/ The Fish .....37  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 舒小军/ Shu Xiaojun**

1. 深呼吸/ Deep Breathing .....37  
2. 深呼吸/ Deep Breathing .....37  
3. 深呼吸/ Deep Breathing .....37  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 蹉跎岁月/ Idling Years Away**

1. 犁田/ Ploughing the Fields .....37  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 盛 坤/ Sheng Kun**

1. 溢水/ Overbrimming .....38  
2. 咬钩/ To Bite the Bait .....38  
3. 窗/ Window .....38  
4. 街/ Street .....38  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**刘 车走直线/ Chezou Zhixian**

1. 树/ Tree .....39  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**俳句/ Haiku-Poems**

**刘 徐英才/ Xu Yingcai**

1. 1/1 .....37  
2. 2/2 .....37  
3. 3/3 .....37  
4. 4/4 .....37  
5. 5/5 .....37  
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

**新诗天地/WORLD OF NEW POETRY**

**刘 王居明/ Wang Juming**

1. 老马的幸福/ Happiness of Lao Ma .....40  
2. 我们，一群卑贱的鱼/ We, a Group of Humble Fish .....40  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 若水 / Ruo Shui**

1. 篱笆 / Fence .....41
2. 雨为什么落下来 / Why Does the Rain Fall .....41
1. 我有一条孤独的河流 / I Have a Lonely River .....41  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 唐国明 / Tang Guoming**

1. 一首诗死了 / A Poem is Dead .....42
2. 黄土高坡 / The Loess Plateau .....42
3. 新疆大地 / Land of Xinjiang .....43  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 周建好 / Zhou Jianhao**

1. 屋檐下 / Under the Eaves .....43
2. 走在深秋的小路上 / Walking on the Pathlet in Late Autumn .....44
3. 月亮是老屋上的一只鸟儿 / The Moon is a Bird Perching On the Old House .....44  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 泉声三叠 / Quansheng Sandie**

1. 无题 / Untitled .....45
2. 漫漶的意象 / Indecipherable Image .....45
3. 生如浮尘 / Living Like Floating Dust .....45  
(陈.Oliver 译/Tr. by Oliver Chen)

**○ 西杨庄 / Xiyangzhuang**

1. 炊烟 / Cooking Smoke .....46
2. 飘雪 / Drifting Snow .....46
3. 水 / Water .....47  
(陈.Oliver 译/Tr. by Oliver Chen)

**○ 北城 / Bei Cheng**

1. 三座新坟 / Three New Graves .....48
2. 水墨夕阳 / Ink Painting Sunset .....49  
(陈.Oliver 译/Tr. by Oliver Chen)

**○ 马骏斐 / Ma Junfei**

1. 秋芦 / Autumn Reed .....49
2. 秋水 / Autumn Water .....49
3. 秋山 / Autumn Mountain .....50  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 李湓河 / Li Yunhe**

1. 暮云归 / The Returning of Dusk Clouds .....50

2. 晓风涌动的记忆 / The Memory of the Surging Breeze ..... 51
3. 一日秋光 / A Day of My Autumn Time ..... 52  
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

**○ 萧逸帆 / Xiao Yifan**

1. 不识字的远方 / An Illiterate Distance ..... 52
2. 蚂蚁的世界 / The World of Ants ..... 53  
(萧逸帆译/Tr. by Xiao Yifan)

**○ 方华 / Fang Hua**

1. 秋日童话 / Fairy Tales in Autumn Days ..... 54
2. 少年之秋 / Autumn of a Youth ..... 54
3. 回到童年 / Back to the Childhood ..... 54  
(许欣悦译/Tr. by Xu Xinyue)

**○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan**

1. 尘土黄登登的 / The Dust is Golden-yellow ..... 55
2. 甩了半截的剪刀 / Throw Half of My Scissors Away ..... 55  
(陈.Oliver 译/Tr. by Oliver Chen)

**○ 杜文辉 / Du Wenhui**

1. 山顶上有人谈钱 / Two People Are Talking About Money On Top of the Mountain ..... 56
2. 马头上落鞭子 / The Whipped Horse Head ..... 56
3. 与李某云湖边散步 / Take a Walk Along Cloud Lake with Li ..... 57  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 胡庆军 / Hu Qingjun**

1. 雨天 打开相册 / One Rainy Day Photo Album is Opened 57
2. 叙述 / Narration ..... 58
3. 黄昏 我在一场雪飘落之前等你 / At Dusk, I Wait for You Before a Snowfall ..... 58  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 洪加祥 / Hong Jiaxiang**

1. 乡愁的另一面具 / Another Mask of Nostalgia ..... 59
2. 审世 / Take a Look at the World ..... 60
3. 孔埠河应允了秋感伤 / Kongbu River Permits Autumn's Melancholy ..... 60  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 冰夏 / Bingxia**

1. 写一封有花草的书信 / I Write a Letter Encompassing Plants ..... 62
2. 我决定一次次经过那片林子 / I Decide to Pass Through

the Woods, Time and Again .....62

3. 一天天消失 / Fading Away, Day by Day .....62  
(石玲玲译/Tr. by Shi Lingling)

**○ 卫宏图 / Wei Hongtu**

1. 重阳思绪 / Double Ninth Thoughts ..... 63

2. 张望 / Looking Around ..... 63

3. 蒲公英 / Dandelion ..... 64  
(卫宏图译/Tr. by Wei Hongtu)

**○ 杨朝川 / Yang Chaochuan**

1. 1937 / 1937 ..... 64  
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

**○ 何 鹰 / He Ying**

1. 初冬的湖 / Lake in Early Winter .....65

2. 北方的雪花 / Snowflakes in the North .....65

3. 封江 / River Closed Down .....66  
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

**○ 赵 成 / Zhao Cheng**

1. 最好的日子 / The Best Life .....66

2. 贺岁辞 / Ode to the Chinese New Year .....66

3. 春风 / The Spring Breeze .....67  
(于元元译/Tr. by Yu Yuanyuan)

**○ 蔡同伟 / Cai Tongwei**

1. 山路上 / On Mountain Path .....67

2. 家乡的桥 / The Bridge of My Hometown .....68  
(王薇译/Tr. by Wang Wei)

**○ 管庆江 / Guan Qingjiang**

1. 神奇赤水河 / Miraculous Chishui River .....68

2. 乌蒙深处的韵味 / Lingering Charm in the Depth of Wumeng Grassland .....69

3. 诗意梵净山 / Poetic Fanjing Mountain .....69  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 邱杰超 / Qiu Jiechao**

1. 三十而已 / Only Thirty Years Old .....69

2. 我收集了 30 个秋天 / I Have Collected 30 Autumns .....70

3. 致周燕华 / To Zhou Yanhua .....70  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 匡文留 / Kuang Wenliu**

1. 身体中的另两个自己 / The Other Two Selves in the Body .....71

2. 回家路上的石头 / Stones on My Way Home .....72

3. 春天的拴马桩 / The Hitching Post in Spring .....72  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**殿堂编委 / POETRY HALL EDITORS**

**○ 释圣静 / Shi Shengjing**

1. 高原的阳光 / Plateau in Sunshine .....74

2. 苦 / Bitterness .....74  
(吴伟雄译 Tr. by Wu Weixiong)

**○ 刚 子 / Gangzi**

1. 茶岭 / Tea Hill .....75

2. 望仙谷 / The Wangxian Valley .....75  
(吴伟雄译 Tr. by Wu Weixiong)

**凤凰诗社 / PHOENIX POETRY**

**○ 泰 子 / Taizi**

1. 春眠不觉晓 / The Unconscious on Spring Sleep .....77  
(静好译 Tr. by Jinghao)

**○ 龙飞宇 / Long Feiyu**

1. 以花为媒 / Flower as a Medium .....77  
(静好译 Tr. by Jinghao)

**○ 欧阳天 / Ou Yangtian**

1. 曾经 / Once .....78  
(静好译 Tr. by Jinghao)

**○ 任诚刚 / Ren Chenggang**

1. 七律·诗苑寻芳(鹤顶格) / Qi Lü·Seeking Fragrance in the Poetry Garden (Acrostic) .....79  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 婉 晴 / Wanqing**

1. 多想抱抱 / I Want to Hug You so Much .....79  
(Gerry Spoons 译 Tr. by Gerry Spoons)

**○ 王 文 / Wangwen**

1. 故乡 / Hometown .....80  
(中权译 Tr. by Zhongquan)

**○ 高溪溪 / Gao Xixi**

1. 草原美/Beautiful Grassland .....81  
(静好译 Tr. by Jinghao)

**○ 静 好/ Jinghao**

1. 兔年抒怀Thoughts of the Year of the Rabbit .....81  
(静好译 Tr. by Jinghao)

**古詩新意/NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**○ 西 鷹/ Xi Ying**

1. 八声甘州/ BASHENGGANZHOU .....83  
2. 七律·胡鑫宇案/ Qi Lü· The Case of Hu Xiny .....83  
3. 五律·无题/ Wu Lü· Untitled .....83  
(张宁仁安译/Tr. by Zhang Ning)

**○ 杨燕子/ Yang Yanzi**

1. 七律·沈周/ Qi Lü· Shen Zhou .....84  
2. 七律·轮回/ Qi Lü· Transmigration .....84  
3. 浣溪沙·记忆中的腊八粥/ HUANXISHA· Laba Porridge in Memory .....85  
(张宁仁安译/Tr. by Zhang Ning)

**○ 墨 脉/ Mo Mai**

1. 虞美人影·叶小鸾/ YUMEIRENYING · Ye Xiaoyuan .....85  
2. 七律·癸卯元夕/ Qi Lü · Lantern Festival in the Year of Kuimao .....85  
3. 七律·遣怀/ Qi Lü · Feelings in Words .....86  
(张宁仁安译/Tr. by Zhang Ning)

**○ 湘 君/ Xiang Jun**

1. 七律·冬至感怀/ Qi Lü · Feelings on Winter Solstice .....86  
2. 七律·岁暮感怀/ Qi Lü · Feelings at the End of the Year ....86  
3. 七律·观当下有感/ Qi Lü · Feelings about the Present .....86  
(张宁仁安译/Tr. by Zhang Ning)

**○ 潜东篱/ Qian Dongli**

1. 七律·南极巡游/ Qi Lü · Antarctic Cruise .....87  
2. 七律·加拉帕戈斯群岛/ Qi Lü · Galapagos Islands .....87  
3. 七律·岁末亚马逊丛林漂流/ Qi Lü · Drifting in Amazon Jungle at the End of the Year .....88  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 婉 婉/ Wanwan**

1. 七绝·随吟/Qi Que · Chanting .....88  
2. 七律·迎春花/Qi Lü · Winter Jasmine .....88

3. 喝火令·蟾儿小记/Drink Fire · Little Note About Ping-e .... 89  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 小 荷/ Xiao He**

1. 七律·过客/ Qi Lü · A Passer-by ..... 89  
2. 青玉案·梅/ Green Jade Cup · Plum Blossom ..... 89  
3. 醉思仙·梦归/Fairy in Drunk · Thought Returning Dream 90  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 夜阑风静/ Yelan Fengjing**

1. 七律·念亲恩/ Qi Lü · Cherish Parent's Kindness ..... 90  
2. 七律·冀望/ Qi Lü · Hope ..... 91  
3. 七律·梦习诗况味/ Qi Lü · Mood of Tasting Poems ..... 91  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 自在飞花/ Free Flying Flower**

1. 七律·隐括歌曲/Qi Lü · The Implicit Song "Blue and White Porcelain" ..... 91  
2. 七律·刺绣/Qi Lü · Embroidery ..... 92  
3. 七律·时光的温度/Qi Lü · The Temperature of Time ..... 92  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 飞 鸿/ Feihong**

1. 七律·回望/ Qi Lü · Retrospect ..... 92  
2. 七绝·垂钓/ Qi Jue · Angling ..... 93  
3. 点绛唇·岁末/ Rouged Lips · The End of Year ..... 93  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 鱼 儿/ Fish**

1. 七律·秋日随想/ Qi Lü · Autumn Thoughts ..... 93  
2. 七律·走进冬天/ Qi Lü · Into the Winter ..... 94  
3. 水龙吟·回首/ Water Dragon Chants · Looking Back ..... 94  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 忘 机/ Wangji**

1. 七律·壬寅近中秋有怀/ Qi Lü · Near the Mid-Autumn Festival of 2022 ..... 95  
2. 七律·次韵梅贻琦校长/ Qi Lü · With Same Rhyme of President Mei Yiqi ..... 95  
3. 山花子·南湾雨后/ Mount Flower · After the South Bay Rain ..... 95  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 骆驼草/ Camel Grass**

1. 七律·他乡与故乡/Qi Lü · My Home Country and Others 96  
2. 七律·春望/ Qi Lü · Spring Hope ..... 96

3. 行香子·梦莲湖畔吃火锅/ Joy of Eternal Union · Eating  
Hot Pot by Lake Menglian .....96  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 邹鸣琴 / Zou Mingqin

1. 七律·冀望 / Qi Lü · Hoping .....97  
2. 七律·远方 / Qi Lü · In the Distant Place .....97  
3. 七绝·读《过秦论》有感 / Qi Jue · Feeling on Reading  
"Over the Qin Critics" .....97  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 影沉寒水 / Shadows  
Sinking in Cold Water

1. 五律·粮农 / Wu Lü · Chanting Lilies .....98  
2. 七律·春雨潇潇 / Qi Lü · Dizzling Spring.....98  
(王薇译/Tr. by Wang Wei)

○ 张宁 / Zhang Ning

1. 七绝·腊梅 (一) / Qi Jue · Wintersweet(I) .....98  
2. 七绝·腊梅 (二) / Qi Jue · Wintersweet(II) .....98  
3. 七绝·腊梅 (三) / Qi Jue · Wintersweet(III) .....99  
(张宁仁安译/Tr. by Zhang Ning)

○ 紫伊 / Ziyi

1. 鹧鸪天·偶题 / Partridge Heaven · Occasional Topic .....99  
(盛坤译/Tr. by Shengkun)

○ 程永生 / Cheng Yongsheng

1. 七绝·腊梅 (一) / Qi Jue · Wintersweet(I) .....99  
2. 七绝·腊梅 (二) / Qi Jue · Wintersweet(II) .....100  
3. 七绝·腊梅 (三) / Qi Jue · Wintersweet(III) .....100  
4. 七绝·腊梅 (三) / Qi Jue · Wintersweet(III) .....100  
(程永生译/Tr. by Cheng Yongsheng)

经典精译/EXQUISITE TRANSLATION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 张宁·仁安 / Zhang Ning

1. 鬲溪梅令/Ge Xi Mei Ling .....101  
2. 风入松其二 酌惠山水 / FENGRUSONG Drink Water from  
Spring Huishan.....101  
1. 惠山听松庵/Tingsong Buddhist Covent in Huishan Hill..101

○ 吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 春雪 / Spring Snows .....102  
2. 借问江潮与海水/May I Ask the River Tide and the Brine 102

3. 惜牡丹花诗/ My Last Look on the Peonies.....102  
4. 华清宫 / Huaqing Palace .....102  
5. 对月寓怀 / Expressing Ambition by the Moon.....102

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

1. 春有百花秋有月 / Spring Flowers and Autumn Moon.....103  
2. 檀溪/Tanxi Stream .....103  
3. 以退为进 / Transplanting Rice Seedlings .....103  
4. 回归自我 / Release All Myself .....103  
5. 风雪夜归人 / Spend Night at a Hut.....104

○ 魏建国 / Wei Jianguo

1. 满江红·写怀 / To the Tune of Red All Over the River  
Picturing My Vision .....104

当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH  
POEMS

○ Carol Lee Saffioti-Hughes  
/卡罗尔·李·萨菲奥蒂·休斯

1. Fading /褪色 ..... 106  
2. Insomnia /失眠 ..... 106  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

○ Ingrid Bruck /英格丽德·布  
鲁克

1. Inner Moonlight /内心的月光..... 106  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

○ Ethel Davis /埃塞尔·戴维斯

1. Bird/鸟 ..... 107  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

○ Marilyn Windau /玛丽莲·温  
道

1. The Last Song of Summer/夏日的绝唱 ..... 107  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

○ Dewitt Clinton /德维特·克  
林顿

1. After An Evening of Backbends, A Walk Home /在一夜的  
后弯锻炼回家之后 ..... 108  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

○ Joseph Farley/约瑟夫·法利



1. What we got/我们得到的是什么 ..... 109
2. Advice to the Window/给寡妇的建议 ..... 109  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

**O JoRene Byers/乔琳·拜尔斯**

1. Faithful Breakfast Companion /忠实的早餐伴侣 ..... 110  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

**O Hannah Yang/杨汉娜**

1. The Difference Colors Between You and I /你我之间的两种  
色差 ..... 110  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

**诗文赏析 / POETRY APPRECIATION**

**O 王立世 / Wang Lishi**

1. 点评洛夫的《因为风的缘故》 ..... 112

**O 徐英才 / Xu Yingcai**

1. 点评洛夫的《金龙禅寺》 ..... 113

**艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION**

1. 封面: 白玉兰 (摄影) 摄影: 吴海林 / Front Cover:  
Magnolia (photography) Photographer: Wu Hailin.....115
2. 首页: 清江暮晚 (诗画译) 诗与画: 于静的 译: 徐英才 / First  
Green River in Dusk (Poem, painting, translation) Poem  
and painting: Yu Jing Translation: Xu Yingcai.....115
3. 封底: 叶子和鸟 (诗画译) 画: 梅琳·达马丁 诗: 冰花  
译: 徐英才 / Back Cover: Leaves and Birds (Painting, poem,  
translation) Painting: Melinda C. Martin Poem: Bing Hua.,  
Translation: Xu Yingcai .....115

**译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES.....116**